

ด่วนที่สุด
ที่ กต.๑๓๐๓/๒๓๖๑

ความเห็นประกอบเรื่องเพื่อ พิจารณา
เรื่องที่ ๙



สำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี
สพด.รับที่ ๕๖๓.๔ รหัสเรื่อง ๙๖๖๘๕ นพท
วันที่ ๒๕ ก.ย. ๒๕๕๕ รับที่ ๘๑๑๘๖๓/๕๕
เวลา ๑๖.๔๐ น. วันที่ ๒๔ ก.ย. ๕๕ เวลา ๑๓:๒๐

กระทรวงการต่างประเทศ

ถนนศรีอยุธยา กทม. ๑๐๕๐๐

๒๑ กันยายน ๒๕๕๕

เรื่อง การขอความเห็นต่อร่างความตกลงว่าด้วยความร่วมมือด้านการป้องกันประเทศระหว่าง
กระทรวงกลาโหมไทยและกระทรวงกลาโหมสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม

เรียน เลขาธิการคณะรัฐมนตรี

จัดเข้าวาระ ๒๕ ก.ย. ๒๕๕๕

อ้างถึง ๑. หนังสือสำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี ด่วนที่สุด ที่ นร.๐๕๐๕/๒๔๙๗๒ ลงวันที่ ๑๗
กันยายน ๒๕๕๕

๒. หนังสือกระทรวงการต่างประเทศ ด่วนที่สุด ที่ กต. ๑๓๐๓/๒๓๖๑ ลงวันที่ ๑๘
กันยายน ๒๕๕๕

สิ่งที่ส่งมาด้วย ร่างความตกลงว่าด้วยความร่วมมือด้านการป้องกันประเทศระหว่าง

กระทรวงกลาโหมไทยและกระทรวงกลาโหมสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม
ฉบับปรับแก้ภาษาไทย

ตามหนังสือที่อ้างถึง ๑ ขอให้กระทรวงการต่างประเทศพิจารณาร่างความตกลงว่า
ด้วยความร่วมมือด้านการป้องกันประเทศระหว่างกระทรวงกลาโหมไทยและกระทรวงกลาโหม
สาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม ฉบับปรับแก้ตามความเห็นของสำนักงานคณะกรรมการกฤษฎีกา
และอนุสนธิ์หนังสือที่อ้างถึง ๒ กระทรวงการต่างประเทศได้พิจารณาให้ความเห็นต่อร่างความ
ตกลงฯ ดังกล่าวตามฉบับเดิมที่ยังไม่ได้ปรับแก้ตามความเห็นของคณะกรรมการกฤษฎีกา
ความละเอียดแจ้งแล้ว นั้น

กระทรวงการต่างประเทศขอเรียนดังนี้

๑. กระทรวงการต่างประเทศไม่มีข้อขัดข้องต่อร่างความตกลงฯ ที่
กระทรวงกลาโหมได้ปรับแก้ตามข้อคิดเห็นของสำนักงานคณะกรรมการกฤษฎีกา และขอยืนยัน
ความเห็นที่กระทรวงการต่างประเทศเคยแจ้งแก่สำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรีตามหนังสือที่อ้าง
ถึง ๒ ว่า ร่างความตกลงดังกล่าวไม่เป็นหนังสือสัญญาตามมาตรา ๑๙๐ ของรัฐธรรมนูญแห่ง
ราชอาณาจักรไทย พ.ศ. ๒๕๕๐

๒. ในส่วนของถ้อยคำของร่างฉบับภาษาอังกฤษ กระทรวงการต่างประเทศ
เสนอพิจารณาปรับแก้ดังนี้

๒.๑ อารัมภบท บรรทัดสุดท้าย เห็นควรแก้ไขคำว่า “followings” เป็น
“following understandings”

/ ๒.๒ ข้อ ๓...

๒.๒ ข้อ ๓ บรรทัดที่ ๔ เห็นควรแก้ไขคำว่า “Ministry of Defence” เป็น “Ministry of National Defence”

๒.๓ ข้อ ๔.๔ บรรทัดที่ ๔ อาจพิจารณาเปลี่ยนคำว่า “remain in force” เป็น “remain in effect”

๒.๔ ข้อ ๖ ชื่อหัวข้อ เห็นควรตัดคำว่า “AND SUPPLEMENTS” หลังคำว่า “AMENDMENTS”

๒.๕ ข้อ ๗.๑ เห็นควรเปลี่ยนคำว่า “enter into force” เป็น “come into effect”

๒.๖ ข้อ ๗.๒ เห็นควรเปลี่ยนคำว่า “remain in force” เป็น “remain in effect”

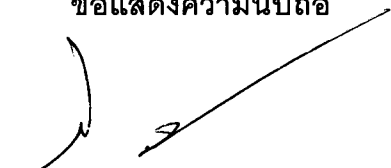
๒.๗ ข้อ ๗.๔ ควรแก้คำว่า “Incase” เป็น “In case” และเปลี่ยนคำว่า “remain in force” เป็น “remain in effect”

๒.๘ ในส่วนช่องลงนาม เห็นควรเพิ่มคำว่า “OF THE” หน้าคำว่า “KINGDOM OF THAILAND” และควรแก้คำว่า “DEFENSE” ในช่องลงนามของฝ่ายเวียดนาม เป็น “DEFENCE OF THE”

๓. กระทรวงการต่างประเทศขอปรับแก้คำแปลภาษาไทยให้ตรงตามร่างฉบับภาษาอังกฤษ ดังปรากฏตามสิ่งที่ส่งมาด้วย

จึงเรียนมาเพื่อโปรดทราบ

ขอแสดงความนับถือ



(นายสุรพงษ์ โตวิจักษณ์ชัยกุล)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

กรมเอเชียตะวันออก

กองเอเชียตะวันออก ๒

โทร. ๐ ๒๒๐๓ ๕๐๐๐ ต่อ ๑๔๔๔๘ (พัชรพล)

โทรสาร ๐ ๒๖๔๓ ๕๒๐๒